

С. Л. Нестерова

ДВУЯЗЫЧИЕ И КУЛЬТУРА НАСЕЛЕНИЯ МОЛДАВИИ
(ПО МАТЕРИАЛАМ ЭТНОСОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ
В МОЛДАВСКОЙ ССР)

В современных условиях в нашей стране постоянно расширяются межэтнические контакты. У народов Советского Союза постепенно складываются общие черты, которые проявляются в единстве мировоззрения, сходстве культурных ориентаций, норм поведения, морали и т. д.

В результате все большего распространения русского языка как языка межнационального общения образуется и определенная лингвистическая общность. «Происходящий в жизни процесс добровольного изучения, наряду с родным языком, русского языка имеет положительное значение, так как это содействует взаимному обмену опытом и приобщению каждой нации и народности к культурным достижениям всех других народов СССР и к мировой культуре. Русский язык фактически стал общим языком межнационального общения и сотрудничества всех народов СССР», — говорится в Программе КПСС¹.

Во время переписи 1970 г. 13 млн. представителей нерусского населения назвали своим родным языком русский. Кроме того, еще 41,9 млн. чел. назвали русский язык в качестве второго языка, которым свободно владеют. Таким образом, 54,9 млн. чел., что составляет почти половину нерусского населения СССР, свободно владеют русским языком².

Но практически им пользуются в различных сферах деятельности (общественно-политической, хозяйственно-производственной, семейно-бытовой и культурной) гораздо большее число людей различных наций и народностей СССР.

В работах, посвященных языковым и культурным контактам, проблема двуязычия изучалась в нескольких аспектах. Один из них представлен в научной литературе довольно широко — это изучение взаимодействия языков на уровне их внутривидовых элементов: лексики, морфологии, фонетики и т. д. Особое внимание ученые обращают на роль русского языка как языка межнационального общения в развитии многих национальных языков³.

Другой аспект — изучение функции русского языка в процессах взаимодействия культур народов СССР. В этих работах рассматрива-

¹ «Программа КПСС», М., 1972, стр. 115—116.

² «Итоги Всесоюзной переписи населения 1970 года», М., 1973, стр. 5; С. И. Брук, Этнодемографические процессы в СССР (По материалам переписи 1970 г.), «Сов. этнография», 1971, № 4, стр. 29—30.

³ Л. И. Лухт, Роль русского языка в развитии словарного состава современного молдавского языка, М., 1953; С. К. Казарян, Современный армянский язык и роль русского языка в его обогащении и развитии, Ереван, 1955; Н. Г. Корлетяну, Роль русского языка в развитии национальных языков Советского Союза, «Коммунист Молдавии», 1962, № 1; «Развитие современного русского языка», М., 1963; «Прогрессивное влияние русского языка на казахский», Алма-Ата, 1965; Э. М. Ахунзянов, Русские заимствования в татарском языке, Казань, 1968; «Развитие языков народов СССР в советскую эпоху», М., 1968; И. К. Белодед, Развитие языков социалистических наций в СССР, Киев, 1969; «Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР (Материалы Всесоюзной конференции в Казани 22—25 окт. 1964 г.)», М., 1969.

ется, главным образом, роль русского языка в развитии, обогащении и формировании национальных культур в результате межнациональных контактов. Наибольшее отражение получила роль русского языка в процессах взаимодействия национальных литератур⁴.

Со второй половины 50-х годов начинается изучение общественных функций языков, особенно в связи с исследованием языковых контактов. Большой интерес в этом плане представляют работы, в которых рассматривается соотношение общественных функций русского языка и языков национальных республик, а также проблемы русского языка как языка межнационального общения⁵.

Роль же русского языка в развитии театрального искусства и кинематографии, в распространении общественно-политической и культурной информации через радио, телевидение, прессу мало отражена в научной литературе⁶. Еще менее изучено значение двуязычия в формировании культурного облика различных социально-профессиональных групп.

Развернувшиеся в последнее время конкретные социологические исследования этнокультурных процессов у народов СССР дали возможность решать проблемы на новом уровне. Использование материалов массовых опросов в сочетании со статистическими и другими источниками позволяет изучать языковые и культурные взаимодействия в тесной взаимосвязи с социальными и этническими изменениями. Взаимодействие национальных культур изучается через духовные потребности и интересы личности.

Задача настоящего сообщения — проследить, как изменяются культурные запросы и интересы тех молдаван, которые наряду со своим родным, владеют еще и русским языком, выяснить значение двуязычия в приобщении к культуре различных групп молдавского населения. Рассматриваются также содержание потребляемой населением культурной информации и ориентация на национальные и инациональные формы ее в зависимости от владения одним или двумя языками.

Источником для анализа явились материалы основного этносоциологического исследования, проведенного в Молдавской ССР в 1971 г. сектором конкретных социальных исследований Института этнографии АН СССР⁷.

⁴ Г. И. Ломидзе, Единство и многообразие (Вопросы национальной специфики советской литературы), М., 1960; его же, Интернациональный пафос советской литературы, М., 1970; М. С. Джунусов, Расцвет и сближение национальных культур — закономерность создания культуры коммунизма, М., 1963; Ф. Г. Аллахьяров, Сближение культур советских социалистических наций в период строительства коммунизма, Баку, 1966; Р. В. Даниленко, Развитие культурного сотрудничества Молдавской ССР с братскими советскими республиками в период коммунистического строительства, Автореф. канд. дис., Кишинев, 1971; «Национальное и интернациональное в литературе, фольклоре, языке», Кишинев, 1971; «Национальное и интернациональное в литературе», М., 1971; «Интернациональное и национальное в литературах Востока», М., 1972, и др.

⁵ К. Х. Ханазаров, Сближение наций и национальные языки в СССР, Ташкент, 1963; Ю. Д. Дешериев, Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе, М., 1966; М. Д. Каммари, Свобода, равноправие, сотрудничество и взаимообогащение национальных языков, в сб. «Строительство коммунизма и развитие общественных отношений», М., 1966; «Язык и общество», М., 1968; М. М. Михайлов, Двуязычие (Принципы и проблемы), Чебоксары, 1969; В. А. Аврорин, Опыт изучения функционального взаимодействия языков у народов Сибири, «Вопросы языкознания», 1970, № 1.

⁶ М. Н. Губогло, Социально-этнические последствия двуязычия, «Сов. этнография», 1972, № 2; его же, Взаимодействие языков и межнациональные отношения в советском обществе, «История СССР», 1970, № 6; его же, Этносоциологические аспекты языковых контактов (по материалам этносоциологического исследования в Татарской АССР), Доклад на VII Международном социологическом конгрессе в Варне, М., 1970.

⁷ Данное исследование проводилось под руководством Ю. В. Арутюняна совместно с Отделом этнографии и искусствоведения АН Молд. ССР. О программе и методике исследования см. Ю. В. Арутюнян, Социально-культурные аспекты развития и сближения наций в СССР, «Сов. этнография», 1972, № 3.

Собранные материалы дают представление об объеме культурной информации, получаемой человеком, и его культурных ориентациях в зависимости от владения одним (молдавским) или двумя (молдавским и русским) языками.

Чтобы получить дополнительные данные о содержании потребляемой культурной информации и культурных интересах различных социально-профессиональных групп с учетом владения ими одним или двумя языками, в 1973 г. нами было проведено еще одно дополнительное исследование в Кишиневе. Отобранные для интервьюирования жители были разделены на две группы: экспериментальную и контрольную. В первую вошли молдаване, свободно владеющие как молдавским, так и русским языком; во вторую — молдаване, свободно владеющие своим родным и слабо знающие русский язык.

Эти группы были выравнены по следующим показателям: по полу (опрашивались только мужчины), по возрасту (опрашивались лица 30—49 лет, так как к этому возрасту культурный кругозор и интересы большинства людей уже сформированы); численно эти группы тоже были выравнены (по 100 человек в каждой).

Так как образование и род занятий — одни из наиболее значимых факторов, влияющих на культурные потребности человека, в этих группах были выделены две социально-профессиональные группы: художественно-творческая интеллигенция с высшим и средним специальным образованием и работники физического труда разной квалификации с образованием 7—8 классов.

В ходе дополнительного исследования степень владения русским языком устанавливалась на основе оценки окружающих, а также мнения самого респондента.

* * *

Двуязычие получило широкое распространение среди городского и сельского населения Молдавской ССР. Однако степень владения вторым языком (в данном случае русским) в разных слоях молдавского населения варьирует в зависимости от образования, пола, возраста, места проживания, социальной принадлежности и т. д. 67% молдаван, проживающих в городах, говорят на русском языке совершенно свободно; примерно 22% испытывают затруднения при пользовании им; около 11% либо совсем не знают русский язык, либо разговаривают по-русски с большим трудом.

В сельской местности масштабы распространения русского языка среди населения уже и степень знания его меньше, чем в городах. Совершенно свободно говорят на русском языке несколько более 30% всех молдаван — жителей сельской местности; примерно столько же испытывают затруднения во время разговора на нем; около 40% разговаривают с большим трудом или же вообще не знают русского языка.

Все опрошенное молдавское население было разделено нами на группы, условно названные «двуязычные» и «одноязычные». В первую вошли молдаване, которые на вопрос анкеты ответили, что владеют русским языком совершенно свободно, думают на нем или же довольно свободно говорят; во вторую — молдаване, говорящие на русском языке с трудом, а также те, кто совсем не знает его.

Культурные интересы человека определяются множеством факторов, среди которых уровень образования человека, характер и содержание его труда являются наиболее существенными. Так как они находятся в тесной взаимосвязи (тот или иной вид труда требует определенного уровня образования), то культурные интересы «двуязычных» и «одно-

язычных» молдаван мы считали возможным рассмотреть по социально-профессиональным группам⁸.

Культурные интересы людей наиболее обобщенно проявляются в использовании ими своего нерабочего времени. При ответах на вопрос анкеты о проведении свободного от работы времени «одноязычные» во всех социально-профессиональных группах в большей мере обнаружили ориентацию на семейно-домашнее времяпровождение — занятие домашним хозяйством, воспитание детей, просто пассивный отдых (игра в домино, карты и т. д.). Они более склонны к домашним формам потребления культурной информации (слушание радио, просмотр телепрограмм, чтение газет). Эта группа населения занимается также самообразованием и учебой, читает художественную литературу, посещает театры и выставки, однако, у большинства из них, не только рабочих, но и специалистов средней квалификации, эти культурные запросы выражены слабее, чем в группе «двухязычных». Это связано, конечно, не только с языковым фактором, но и с рядом других причин. Так, около половины лиц, входящих в данную группу — жители малых и средних городов, где культурно-просветительных учреждений, как правило, меньше.

Для молдаван, живущих в городах и знающих наряду со своим родным еще и русский язык, характерно более содержательное распределение времени. Доля лиц, предпочитающих в нерабочее время заниматься домашним хозяйством, заметно уменьшается во всех профессиональных группах. Здесь четко прослеживается стремление использовать свободное время не только для развлечения и отдыха, но и для учебы, самообразования. Об этом свидетельствует большая доля «двухязычных» молдаван среди людей, совмещающих труд на производстве с учебой в школах рабочей молодежи, вечерних или заочных техникумах, институтах. Учеба, поглощающая значительную часть нерабочего времени, заставляет подходить к нему более организованно, бережливо. У тех, кто предпочитает отдавать досуг самообразованию и учебе, сокращается время для пассивного отдыха, домашнего хозяйства. Если среди малоквалифицированных рабочих с плохим знанием русского языка 64,8% предпочитают использовать свое нерабочее время в первую очередь на занятие домашним хозяйством (работы по дому), то среди «двухязычных» такая ориентация наблюдается у 40,5%.

Для владеющих обоими языками характерен интерес к таким видам искусства, как театр, художественные выставки, концерты классической музыки. Не менее широкий, чем у «одноязычных», интерес к средствам массовой информации сочетается у них с постоянным чтением художественной литературы, с увлечением спортом, художественной самодеятельностью, любительскими занятиями, что свидетельствует об их более высокой культурной активности. В определенной мере это обусловлено и другими объективными обстоятельствами, в частности, тем, что в данной группе оказались главным образом жители крупных городов, где возможности для удовлетворения культурных запросов гораздо шире.

Значение языкового фактора в потреблении культуры оказалось различным для групп населения, занятых более и менее квалифицированным трудом. Именно в последней группе знание второго языка заметно сказывается в стремлении расширить культурный кругозор. К примеру, среди работников малоквалифицированного физического труда, хорошо знающих русский язык, около 15% предпочитают использовать свободное время на самообразование и учебу; среди рабо-

⁸ Социально-профессиональная деятельность, как показывают специальные исследования, в определенной мере программирует культурные интересы, поскольку человек воспринимает культурную информацию не только соответственно своему образованию, но и соответственно выполняемой им социальной роли.

чих той же квалификации, но владеющих вторым языком с затруднением, людей с такой ориентацией не более 5%.

В группе малоквалифицированных рабочих «двуязычные» высказывали желание использовать свободное время на чтение книг и газет в 2,5 раза чаще, чем «одноязычные»; среди «двуязычных» работников высшей квалификации доля предпочитающих посвящать свой досуг чтению оказалась в 1,3 раза больше, чем среди «одноязычных».

У молдаван, живущих в селе, наблюдаются в целом примерно те же тенденции в проведении своего нерабочего времени.

Большинство сельских жителей ориентированы на занятия в домашнем хозяйстве и воспитание детей. На степень такой ориентации влияет социально-профессиональная деятельность. В группах с более высоким уровнем образования и квалификации доля молдаван, стремящихся посвящать свое нерабочее время домашнему хозяйству меньше: если среди неквалифицированных работников физического труда их 70% у «одноязычных» и 64% — у «двуязычных», то среди высококвалифицированных работников — не более 16% у тех и других.

У жителей села, плохо владеющих русским языком, или вообще не знающих его, слабее выражена тяга к художественной литературе и чтению вообще, в особенности у людей с низкой и средней квалификацией. Например, чтению хотели бы чаще посвящать свой досуг лишь около 10% «одноязычных» работников физического труда с низкой квалификацией; среди «двуязычных» рабочих в этой же по характеру труда группе — уже более 20%.

«Двуязычные» молдаване — жители села более содержательно распределяют свое нерабочее время. У них шире круг внесемейного общения, разнообразнее культурные интересы. Ориентация на получение образования у большинства из них выражена сильнее, чем у «одноязычных». «Двуязычные» гораздо чаще читают газеты, слушают радио, знакомятся с телепрограммами, они чаще хотят посещать кинотеатры, стремятся смотреть театральные спектакли и бывать на концертах.

Конечно нужно иметь в виду, что не только ограниченность языковых возможностей сказывается на культурном потреблении «одноязычных» молдаван. Среди них преобладают жители небольших сел, в которых меньше культурных учреждений: отдаленность культурных центров затрудняет приобщение к городской культуре. Большинство представителей этой группы учились в школах с молдавским языком обучения: значительную часть их составляют люди пожилого и среднего возраста, а также те, кто имеет несовершеннолетних детей.

Среди тех, кто знает русский язык, в каждой социально-профессиональной группе значительно выше доля лиц, хорошо окончивших школу с русским языком обучения; а среди работников умственного труда — больше получивших образование в крупных городах. В возрастном отношении эта группа более «молодая».

На формирование каких черт культурного облика молдавского населения более всего влияет знание русского языка?

Естественно, что прежде всего степень владения вторым языком сказывается на приобщении к тем областям культуры, которые непосредственно связаны с языком: литературе, прессе, кино, театру, радио, телевидению.

Население республики имеет возможность получать различную информацию на молдавском и на русском языках. Например, в 1970 г. продолжительность передач местного радиовещания на молдавском языке составляла 21,8 часа в сутки (по трем программам), а на русском — 2,3 часа.

Телевизионные передачи велись ежедневно по двум программам по 18 часов в сутки. Время передач молдавского телевидения по местной программе составляло 2,6 часа. Время передач на молдавском языке,

в среднем было равно 1,9 часа. Остальное время распределялось между передачами Центрального телевидения и прокатом кинофильмов (часть их дублирована на молдавский язык).

В выборе средств массовой информации, которыми пользуется «одноязычное» и «двуязычное» молдавское население как в городе, так и в селе, заметных различий не наблюдается. Однако интенсивность потребления информации через конкретные каналы распространения культуры в выделенных языковых группах оказалась различной. Объем получаемой информации (прежде всего частота прослушивания) у населения, владеющего двумя языками, значительно больше. Например, в городе среди малоквалифицированных рабочих с хорошим знанием русского языка постоянные радиослушатели составляют 75%, среди рабочих той же квалификации, но с плохим знанием второго языка — 51%, в группе работников умственного труда средней и малой квалификации разрыв по этому показателю между «двуязычными» и «одноязычными» составляет примерно 15%.

В селе получены сходные результаты. В группе «двуязычных» работников постоянные телезрители составляют половину опрошенных (51%), в то время как среди слабо знающих русский язык — только 25,4%; среди квалифицированных «двуязычных» рабочих, регулярно смотрят телепередачи — 59%, в той же социально-профессиональной группе «одноязычных» — 38%.

Дополнительное исследование 1973 г. дало возможность проследить также, как влияет знание русского языка на выбор прослушиваемых радио- и телепередач. Если группа художественной интеллигенции, независимо от степени владения вторым языком, проявляет интерес к радиопередачам общественно-политического содержания, литературным и эстрадным программам (исключение составляют передачи научного характера, которые интеллигенция, знающая русский язык, слушает в 2 раза чаще, чем «одноязычные» в этой же группе (соответственно 32 и 16%)⁹, то рабочие, не знающие достаточно хорошо русского языка проявляют меньше интереса к передачам не только научного содержания, но и к некоторым общественно-политическим, литературным передачам, радиотеатру. Так, радиопередачи на научные темы (которые ведутся и на русском, и на молдавском языках), в этой группе слушаются почти в 5 раз, а литературные — в 2 раза меньше, чем в группе «двуязычных» рабочих.

«Двуязычные» отличаются большей избирательностью в просмотре телепрограмм, особенно передач сравнительно сложных по содержанию.

Несмотря на огромную популярность многосерийных приключенческих телефильмов среди всех слоев городского и сельского населения, все же выбор фильмов этого жанра заметно снижается среди молдаван с более широким культурным кругозором, хорошо знающих русский язык.

По интересу к театральным постановкам, транслирующимся по телевидению, «одноязычная» группа значительно уступает «двуязычной», особенно среди сельского населения.

Так, в группе работников умственного труда средней и малой квалификации среди хорошо владеющих русским языком доля людей, предпочитающих посмотреть драматический спектакль, почти вдвое больше, чем среди тех, кто плохо знает его¹⁰.

Интерес к различным телепрограммам у представителей молдавской интеллигенции, как оказалось, в меньшей степени зависит от зна-

⁹ Это можно объяснить, видимо, относительно сложным содержанием текстов передач, насыщенных научной терминологией и требующих более глубокого знания русского языка.

¹⁰ Данные приведены по результатам основного обследования (1971 г.)

ния второго языка. Независимо от степени владения русским языком они смотрят общественно-политические передачи («одноязычные» — 88%, «двуязычные» — 90%); информационно-научные, типа «В мире животных», «Клуб кинопутешествий» (соответственно 60 и 64%), литературные передачи, театральные и телевизионные спектакли, концерты классической музыки (52 и 58%). Развлекательная программа: концерты по заявкам и эстрадная музыка, приключенческие фильмы, некоторые спортивные передачи находят меньше поклонников в этой группе.

Часть художественно-творческой интеллигенции (писатели, художники, актеры) нередко сдержанно относится к некоторым средствам массовой коммуникации, особенно телевидению, отдавая предпочтение чтению книг, посещению театров, филармонии, художественных выставок и т. д.

Рабочих в большей мере привлекают в телепрограммах, независимо от степени знания русского языка, художественные фильмы, особенно приключенческого жанра (около 90%); музыкальные передачи: эстрада и концерты по заявкам телезрителей (около 86%), спортивные передачи (около 79%), информационные сообщения (около 88%). Дифференцирует же эту аудиторию интерес к литературным передачам («одноязычные» — 14%, «двуязычные» — 36%); театральным спектаклям, концертам классической музыки (соответственно 18 и 24%)¹¹.

Таким образом, в выборе телепрограммы знание русского языка оказывается более существенным для лиц, занятых малоквалифицированным физическим трудом, с более низким уровнем образования и общей культуры.

Радио, телевидение, массовая периодическая печать взаимно дополняют информацию, получаемую населением. В 1970 г. в республике издавались газеты 120 названий на русском и на молдавском языках. Из них — 8 республиканских, 6 городских, 60 районных и 46 многотиражных газет общим разовым тиражом 1590,6 тыс. экз. На молдавском языке выпускалось 56 названий газет общим разовым тиражом 1078,1 экз., т. е. общий разовый тираж их превышал тираж газет на русском языке более чем вдвое. В общей газетной продукции республики доля молдавских газет составляла 67,7%.

По широте распространения в массах газета занимает одно из первых мест, особенно в городе, но потребность в ежедневном чтении газет весьма различна у отдельных групп населения.

Молдаване, владеющие наряду со своим родным языком еще и русским, читают газеты более регулярно. Чем выше квалификация и образование человека, тем заметнее сокращается в каждой из социально-профессиональных групп различие между «двуязычным» и «одноязычным» населением в чтении газет.

Хорошо знающие русский язык рабочие и интеллигенты проявляют большой интерес (почти 100%) к общественно-политической информации в центральной прессе. О событиях в своей республике они узнают из местных газет, которые могут читать на обоих языках.

В группе художественной интеллигенции, владеющей русским языком с затруднением, половина опрошенных (50%) ответили, что «читают» центральные газеты, второй канал прессинформации у них — республиканские газеты на молдавском языке (38%). У рабочих с плохим знанием русского языка доля читающих центральные газеты сокращается еще больше — до 22%. Для большинства из них основным источником информации становятся местные газеты только на молдавском языке (86%)¹².

¹¹ Подсчитано по материалам дополнительного опроса (1973 г.)

¹² Данные приведены по результатам дополнительного опроса (1973 г.)

Проведенные ранее конкретные социологические исследования¹³ показали, что наличие собственной библиотеки является одной из существенных характеристик, дифференцирующих население по уровню культуры. Имеет ли значение в данном случае знание русского языка?

Судя по дополнительному исследованию 1973 г., в группе интеллигенции собирание личной библиотеки мало связано со знанием второго языка — различие между двумя выделенными языковыми группами едва превышает 4%. В группе рабочих доля владельцев личных библиотек среди «двуязычных» почти вдвое больше, чем среди «одноязычных».

Содержание имеющейся личной библиотеки отчетливо отражает интересы, вкусы ее владельца, а также членов его семьи. Причем мы наблюдали два подхода при выборе книг для домашней библиотеки: ориентация на язык книги и на ее содержание.

Владеющие двумя языками проявляют не меньший интерес к молдавской национальной литературе, чем «одноязычные». Но если группа «одноязычной» интеллигенции ориентирована в большей мере на молдавскую национальную литературу, а также зарубежную, то «двуязычная» интеллигенция в первую очередь отдает предпочтение русской классике, а затем своей национальной литературе.

Иное положение в группе работников физического труда. Плохое знание русского языка оказывает существенное влияние на состав личной библиотеки, ограничивая ее произведениями главным образом национальных авторов, а также небольшим количеством художественной литературы, переведенной на молдавский язык¹⁴. Молдаване, владеющие русским языком, пополняют свои библиотеки за счет изданий классической русской и советской литературы, а также литературы других народов СССР, лучшие образцы которой переведены на русский язык. И можно полагать, что это реально отвечает их читательским запросам.

Степень владения вторым языком влияет на интерес к чтению художественной литературы, различных журналов. «Двуязычное» население в целом читает художественную литературу в большем объеме, чем «одноязычное». Но особенно заметно знание второго языка расширяет читательские интересы рабочих. Например, среди городских рабочих низкой квалификации, достаточно хорошо знающих русский и молдавский языки, доля постоянных читателей художественной литературы почти в 3,5 раза больше доли рабочих с плохим знанием русского языка. В группе «одноязычных» рабочих наиболее велика доля тех, кто совсем не читает художественных произведений. (В группе работников умственного труда, как «двуязычные», так и «одноязычные» горожане проявляют примерно одинаковый интерес к чтению художественной литературы).

На селе интерес к чтению художественной литературы также более выражен у молдаван, знающих оба языка. Почти во всех социально-профессиональных группах доля «двуязычных» читателей художественной литературы превосходит примерно в полтора-два раза долю «одноязычных». У высококвалифицированных специалистов разрыв между выделенными языковыми группами по этому показателю не превышает 15%.

Интересы читателей, не знающих второго языка, как в городе, так и в селе, сосредотачиваются, в первую очередь, на художественной литературе, посвященной военным событиям, приключенческой и детективной, произведениях о прошлом молдавского народа. К примеру, сре-

¹³ См. «Социальное и национальное (Опыт этносоциологических исследований по материалам Татарской АССР)», М., 1973, стр. 87—88; О. И. Шкарата, Этносоциальная структура городского населения Татарской АССР (По материалам социологического обследования), «Сов. этнография», 1970, № 3, стр. 12.

¹⁴ В Молдавской ССР было переведено с русского языка на молдавский: в 1959 г. — 1 книга общим тиражом 15 тыс. экз.; в 1965 г. — 6 книг общим тиражом 54,5 тыс. экз.; в 1970 г. — 15 книг общим тиражом 134 тыс. экз.

ди квалифицированных рабочих, не знающих русского языка, доля читателей литературы о войне и военных событиях составляет 36,7% в городе и 26,4% на селе.

Владеющие обоими языками расширяют круг чтения за счет литературы политического содержания, книг по специальности, а также произведений художественной литературы, в которых решаются большие социально-нравственные проблемы. Например, в городе самый высокий показатель чтения специальной литературы оказался у «двуязычных» работников умственного труда высшей квалификации — 59,7%: в этой же группе у «одноязычных» — 46,3%: самый низкий — у малоквалифицированных рабочих, владеющих только молдавским языком — 3,5% (у «двуязычных» в этой группе — 10,5%). Литературу по специальности «двуязычные» городские рабочие читают в большем объеме, чем «одноязычные». Политическую литературу они читают почти вдвое больше, чем «одноязычные» молдаване, а произведения на общественные и морально-этические темы больше в 2,5 раза. В группе сельскохозяйственных рабочих со средней и высшей квалификацией среди «двуязычных» доля людей, читающих литературу, связанную с производством, почти в 3 раза больше, чем среди знающих только свой родной язык.

Знание второго языка расширяет культурный диапазон человека. Так, наиболее постоянный театралный зритель — молдавская интеллигенция, владеющая двумя языками; она посещает спектакли один раз в два-три месяца. Владение вторым языком увеличивает возможность ознакомления с репертуаром Русского драматического театра им. А. П. Чехова, а также Молдавского театра оперы и балета, в котором оперные спектакли идут преимущественно на русском языке.

Интерес к театру проявляют и работники физического труда низкой квалификации, среди «двуязычных» доля посещающих театр один-два раза в год составляет 38,5%, а среди «одноязычных» — только 11%.

У сельской интеллигенции, а также у активной части молодежи села тяга к театру намного сильнее, чем в целом у сельского населения. Они посещают не только гастрольные (выездные специально для села) спектакли, но и спектакли городских театров. Примерно 14% сельской интеллигенции, хорошо знающей оба языка, бывает на спектаклях один раз в два-три месяца.

Материалы дополнительного интервью 1973 г. показали, что хорошее знание русского языка влияет на театральные вкусы населения. Так, 59% «одноязычной» художественной интеллигенции назвали в качестве любимых пьесы молдавских авторов («Птицы нашей молодости» и «Каса маре» Иона Друцэ, «Ясский карнавал» В. Александри, «Раду Штефан» А. Бусуйок) и др. «Двуязычная» интеллигенция дала высокую оценку и ряду пьес русских и зарубежных авторов: среди них — «Чайка» А. П. Чехова, «Трамвай „Желание“» Т. Уильямса, «Сильнее любви» Б. Лавренева, «Бессмертная молодость» А. Фадеева, «Четвертый» К. Симонова и др.

Ответы на вопрос анкеты «Что Вас влечет в театр?» показали, что обе группы художественно-творческой интеллигенции считают важным отражение театром общественно-политических проблем. А интерес к театру как источнику новых эмоциональных впечатлений в большей степени характерен для «одноязычной» интеллигенции. Кроме того, некоторые ответили, что ходят в театр, чтобы приятно провести вечер, просто отдохнуть. «Двуязычной» интеллигенции, ориентированной таким образом, в 2 раза меньше, чем «одноязычной».

Группа рабочих («одноязычная») лучше знает произведения национальных драматургов, поэтому они отдают предпочтение молдавским пьесам («Кирица в провинции» В. Александри, «Эминеску» М. Штефаняску, «Каса маре» И. Друцэ и др.). «Двуязычным» рабочим, которые

знакомы с пьесами не только молдавских авторов, нравятся также спектакли русской и советской классики, например «Женитьба» Н. В. Гоголя, «Бессмертная молодость» по роману А. Фадеева, «Егор Булычев и другие» А. М. Горького, «Традиционный сбор» В. Розова и др.

При анализе ответов на вопрос анкеты «Что Вас влечет в театр?» выяснилось, что рабочих с хорошим знанием русского языка в большей мере привлекает отражение театром общественно-политических проблем, а также новые эмоциональные впечатления. «Одноязычные» в большей мере относятся к театру как к развлечению, их привлекает сама обстановка театра с ее празднично приподнятым настроением.

Результаты основного исследования показали, что среди молдавского населения, которое владеет только своим родным языком, более выражен интерес к элементам национальной культуры; молдавской народной музыке, танцам, свадебному обряду, к национальным элементам в одежде. Особенно это характерно для менее квалифицированных групп: 69% городских малоквалифицированных рабочих, владеющих только молдавским языком, предпочитают справлять свадьбу с соблюдением полного национального обряда или отдельных его элементов, а среди знающих также и русский язык — 53%.

На селе наблюдалась та же тенденция: в малоквалифицированных группах доля лиц, предпочитающих традиционную молдавскую свадьбу простому застолью, среди «одноязычных» молдаван равна 85,5%, а среди владеющих русским языком — 68,5%.

Интервьюируемому предлагалось выбрать один из концертов наиболее популярных коллективов: ансамбля народного танца, эстрадного оркестра, концерта классической музыки — национального, русского, зарубежного. Максимальный интерес к национальным ансамблям музыки и танца, эстрадным оркестрам, национальной классической музыке проявили «одноязычные» молдаване. При этом среди людей с более высоким уровнем образования, квалификации и общей культуры наблюдается большой интерес к искусству других народов. Среди рабочих с низкой квалификацией концерт народной музыки и танца выбрали 82%, среди интеллигенции — 66%, причем наибольший интерес к традиционной культуре, как и следовало ожидать, проявляется среди «одноязычных» работников умственного труда высшей квалификации и малоквалифицированных рабочих.

Сельское население, не знающее русский язык, чаще выбирает концерт ансамбля народного танца «Жок». Например, в группе работников умственного труда средней и малой квалификации доля «одноязычных» молдаван, выбравших этот концерт, заметно больше доли «двуязычных» (99,8% против 64,5%).

Представители сельской интеллигенции, владеющие двумя языками, также любят и ценят свои народные мелодии, песни, танцы, но выбирают и музыкальную классику, эстрадные концерты, причем не только национальные, но и русские, зарубежные.

Национальная ориентация в отношении к киноискусству больше проявляется в среде художественно-творческой интеллигенции. Особенно это заметно в тех случаях, когда содержание фильма затрагивает национальные интересы, историческое прошлое народа. В немалой степени способствовали тому успехи молдавских кинематографистов, создавших в последние годы фильмы, получившие признание как в нашей стране, так и за рубежом («Человек идет за солнцем», «Последний месяц осени», «Красные поляны», «Лаутары» и др.). Эти фильмы понравились 62% художественной интеллигенции, знающей русский язык недостаточно хорошо, и 16% — владеющей двумя языками. 72% художественно-творческой интеллигенции, хорошо знающей русский язык, отдали предпочтение таким фильмам, как «Журналист», «У озера», «Гамлет», «Преступление и наказание», «Чайковский», «Председатель» и др. Эти

фильмы назвали только 38% молдаван, недостаточно свободно владеющих русским языком.

Среди городских рабочих интерес к национальной кинематографии проявили независимо от знания русского языка половина опрошенных (50%). Интерес же к фильмам других союзных республик и зарубежных киностудий у «двуязычных» рабочих проявили до 98%, а среди плохо владеющих русским языком — примерно 62%. Вторых в большей степени привлекают фильмы развлекательного жанра: кинокомедии, приключенческие, а также фильмы военной тематики. Отражение в кинофильмах общественно-политических проблем волнует их меньше, чем эмоциональные впечатления; 1/3 часть этих рабочих ходит в кинотеатры «потому, что больше некуда пойти, негде провести свой досуг». Рабочие, владеющие двумя языками, в качестве полюбившихся чаще называют фильмы не только развлекательного характера, но и фильмы сложного социально-психологического содержания, такие, как «Освобождение», «Русское поле», «Доживем до понедельника» и др.¹⁵.

* * *

Таким образом, знание русского языка более существенно влияет на потребление культурной информации, связанной со знаковой системой: периодическая печать (газеты, журналы), художественная литература, а также на усиление интереса к таким видам искусства, как театральные спектакли, концерты классической музыки, художественные выставки и т. д.

Степень владения русским языком оказалась наиболее значимой в приобщении к культуре людей, занятых менее квалифицированным трудом с более низким уровнем образования и общей культуры. В группе работников высококвалифицированного труда, и особенно интеллигенции, двуязычие расширяет объем культурной информации и меньше сказывается на содержании культурных интересов.

Улучшение знания русского языка, повышение образования, квалификации не только увеличивает объем культурного потребления, но и в известной мере ведет к ориентации на культуру более «высокого» уровня.

Наиболее существенно владение вторым языком сказывается на повышении культурного уровня сельского населения, и прежде всего, людей, занятых малоквалифицированным физическим трудом.

Таким образом, улучшение качества преподавания русского языка в сельских молдавских школах может способствовать повышению общей культуры жителей села.

Широкое распространение русского языка как языка межнационального общения среди населения республики является каналом интернационализации культуры, так как не снимая интереса к собственной национальной культуре, расширяет возможности удовлетворения культурных интересов, способствует освоению духовных богатств, выработанных человечеством.

¹⁵ Данные приведены по результатам дополнительного опроса (1973 г.).